



Mémoire du Lycée Polonais Cyprien Norwid
Pamięć Polskiego Liceum Cypriana Norwida
Memory of the Cyprian Norwid High School

15/1/2017 – De la part du Bureau
Od Biura Związku – From the Board...

Krystyna Fassina-Kamieniak – Daniel Liber – Stéphane Malbos
Georges Nowak – Geneviève Perdrix – Viola Sadowski.

Chers Amis,

Nos vœux les meilleurs pour 2017 !

Vous trouverez ci-dessous un résumé de notre dernier rassemblement, qui s'est tenu les 3 et 4 septembre derniers.

Drodzy Przyjaciele,

Serdeczne życzenia Noworoczne !

**Ponizej podajemy przebieg naszego ostatniego Zebrania (3-4-ego września 2016r.)
(*wybaczcie brak akcentów*).**

Dear Friends,

Our best wishes for the New Year!

Our annual gathering took place on the 3rd and 4th of September 2016, with former students, their families and friends.

3 ET 4 SEPTEMBRE 2016

Les participants

Françoise Bérard (Hynko) – Krystyna Fassina (Kamieniak) – Christine Haon (Gryczka) – Henry Kristanek – Alexandre Uszynski

Maurice Bérard – Claude Fassina – Janina Gawler – Yves Gerin-Montbrun – Suzette Guichard – Jeremy et Joshua Hetzle – Maxime Kristanek – Daniel et Patricia Liber – Stéphane, Anna, Christiane et Geneviève Malbos – Viola, Tolek, Laurène, Anne-Charlotte et Flavia Sadowski – Nicole Uszynski – Maria et Bernard Vayssade.

Samedi

– Une gerbe est déposée sur le tombeau des Polonais. La mémoire de Janina Marek est évoquée. Mme le Maire de Villard, Chantal Carlizot et Stéphane Malbos, prennent la parole. Une gerbe est déposée. Prières et hymnes.

– Nous nous retrouvons autour d'un déjeuner offert par l'association.

– L'assemblée générale rassemble une quinzaine de membres de l'association. Voir nos actions et budgets ci-dessous.

– La messe des Polonais en l'église de Villard est célébrée par le prêtre polonais de la paroisse de Grenoble Dariusz Wojtazik, et animée pour musique et chants par Mme Borowiecka et par les enfants de Viola Sadowski.

Le repas nous rassemble dans le restaurant du Grand hôtel de Paris.

Dimanche

Nous nous rendons à la 7^e station du chemin de Croix de Valchevrière. À l'arrivée des pèlerins, nous nous recueillons. Discours, prière et dispersion. À l'an prochain !

NOS ACTIONS

Il est d'abord évoqué la fermeture du lycée le 26 juin 1946, il y a 70 ans, puis la vie de l'association depuis son premier grand rassemblement il y a quarante ans, le 26 juin 1976.

Le président Stéphane Malbos présente le rapport moral... Une année calme principalement dédiée au travail sur notre prochain livre, *Notre école*. Il paraîtra en 2017.

Notre école est un recueil de souvenirs, de témoignages, d'interviews et de discours de trente-et-un anciens élèves et professeurs du lycée, ou habitants de Villard.

Wacław Godlewski – L'école qui n'était pas comme une autre ● Lucjan Owczarek – Le lycée polonais Cyprian Norwid de Paris ● Zygmunt Lubicz-Zaleski – On attendait de moi que j'organise un lycée ● Suzanne Guichard – Ce n'est pas une partie de ma vie, c'est ma vie ● Francine Bertrand – Merci pour votre amitié ● Wacław Godlewski – De Lille à Mauthausen ● Jerzy Rulka – Travail soutenu et entra ● Kazimierz Dębski – Destins de Villardiens ● Janusz Zdzisław Zakrzewski – Tout va très bien, madame la Marquise ● Władysław Żegota-Rzegociński – À 17 ans, j'ai fui la Pologne occupée ● Tadeusz Wojciechowski – Les événements me conduisent à Villard ● Bronisław Bozowski – Notre maison familiale ● Karol Obidniak – À la mémoire du Père Bronisław Bozowski ● Gustaw Morcinek – Ernst Berger, un Villardien chantant ● Jozef Harazin – Chor Villard ● Marcel Malbos – Un petit coin de la Pologne ● Edmond Koclejda – Quand le roi s'en est allé ● Kazimierz Szulmajer – À trente ans, je suis devenu bachelier ● Józef Węgrzyn – Alias Carlos ● Henryk Grabowski – Hymne à Villard ● Krystyna Kamieniak – Et soudain un vacarme immense... ● Stefania Ceglińska – Notre école à Lans ● Janina Lamenta – Un retour au foyer mouvementé ● Edouard Renn – Le Vassieux d'un Polonais ● Zdzisław Piś – Un chemin de vie ● Aleksander Uszyński – La vie des jeunes ● Stanisław Malewski – Un voyageur attardé ● Kazimierz Kundegórski – Une année scolaire d'après-guerre ● Michał Markiewicz – Ceux qui ont dit non à Wrona ● Marian Liber – Une belle rencontre ● Karol Obidniak – Retour à Villard ● Bronisław Bozowski – Urne et testament ● Marcel Malbos – Calme bloc ici-bas chu d'un désastre obscur ● Adam Skinder – Mon Villard-de-Lans.

Les finances

Recettes : 2 042,10 €, répartis ainsi : Cotisations (35) : 1 225,00 €/ Dons et vente de livres : 25,00 €/ Divers : 792,10.

Dépenses : 2 487,95 €, répartis ainsi : Fonctionnement : 2 403,95 €/ Projets : 84,00.

Le bilan de l'exercice est négatif : - 445,85 €. Nous avons en caisse au 31/8/2016 : 9 166,77 €.

Le budget prévisionnel

Recettes : 1 405 €, répartis ainsi : Cotisations (33) : 1 155 € / Divers : 250 €.

Dépenses : 6 600 € répartis ainsi : Fonctionnement : 1 600 €/ Projets : 5 000 € (publication de *Notre école*).

Bilan négatif : - 5 195€.

Les votes

À l'unanimité, le rapport financier et le budget prévisionnel sont adoptés. À l'unanimité, le montant de la cotisation est maintenu à 35 euros. À l'unanimité, le bureau est élu ainsi : Stéphane Malbos, président ; Krystyna Fassina, Daniel Liber et Viola Sadowski, vice-présidents ; Georges Nowak, secrétaire ; Geneviève Perdrix, trésorière.

3-4ego wrzesnia 2016r.

Uczestnicy:

Françoise Bérard (Hynko) – Krystyna Fassina (Kamieniak) – Christine Haon (Gryczka) –

Henry Kristanek – Alexandre Uszynski

Maurice Bérard – Claude Fassina – Janina Gawler – Yves Gerin-Montbrun – Suzette Guichard – Jeremy et Joshua

Hetzle – Maxime Kristanek – Daniel et Patricia Liber – Stéphane, Anna, Christiane et Geneviève Malbos – Viola,

Tolek, Laurène, Anne-Charlotte et Flavia Sadowski – Nicole Uszynski – Maria et Bernard Vayssade.

Sobota:

– Złożenie kwiatów. Chwila skupienia przy grobie Polaków. Wspomnienie s.p. Janiny Marek.

Poczym zabierają głos mer Villardu, Pani Chantal Carliz i Stefan Malbos. Modlitwa i hymny narodowe.

– Przekaska zorganizowana przez Związek.

– Walne Zebranie (15 członków obecnych). Raport poniżej.

– Msza « Polaków » w kościele villardowskim z udziałem polskiego kapłana z Genoble, Dariusza Wojtazik, oraz z udziałem artystycznym Pani Borowieckiej i córki Violy Sadowskiej.

– Wspólna kolacja w Grand Hôtel de Paris.

Niedziela:

Przy 7ej Stacji Drogi Krzyżowej spotkanie z uczestnikami pielgrzymki do Valchevrière. Modlitwa, przemówienia, śpiewy...i zakończenie naszego spotkania.

Do następnego roku !

DZIAŁALNOŚĆ ZWIĄZKU

Na wstępie podkreślono że w tym roku obchodzimy 70-tą rocznicę zamknięcia Liceum (26ego września 1946 r.), oraz przypomniano wybitne wydarzenia dotyczące Stowarzyszenia podczas tych 40-estu lat jego istnienia (Związek powstał 26ego września 1976 r. podczas międzynarodowego zjazdu byłych uczniów w Villardzie).

Prezes Stefan Malbos przedstawił uczestnikom sytuację finansową Związku oraz podkreślił prace dotyczące przyszłego wydania książki « Nasza Szkoła » w języku francuskim : « Notre Ecole » (wybor tekstów, tłumaczenia, korekcja, metrapaz, itd). « Notre Ecole », to zbiór wspomnień, oświadczeń, przemówień związanych z historią Szkoły 31-dniowych byłych uczniów, profesorów oraz mieszkańców Villardu (Zobacz szczegóły w wersji francuskiej). (Wydanie przewidujemy w tym jeszcze roku).

Finanse (szczegóły w wersji francuskiej) :

Dochody : 2 042,10 €. Wydatki : 2 487,95 €. Bilans negatywny : -445,85 €

W kasie (31/8/2016) : 9 166,77 €

Przewidywany budżet .

Dochody : 1 405 €. Wydatki : 6 600 €. Bilans negatywny : -5 195 €

Votum :

Uczestnicy zatwierdzili jednogłośnie raport finansowy i przewidywany budżet. Cena składki jednogłośnie zatwierdzona na 35 €. Jednogłośnie zatwierdzono członków biura : Stéphane Malbos, prezes, Krystyna Fassina, Daniel Liber, Viola Sadowska, wice-prezesa, Georges Nowak, sekretarz, Geneviève Perdriz, skarbniczka.

3RD AND 4TH OF SEPTEMBER

Present...

Françoise Bérard (Hynko) – Krystyna Fassina (Kamieniak) – Christine Haon (Gryczka) – Henry Kristanek – Alexandre Uszynski.

Maurice Bérard – Claude Fassina – Janina Gawler – Yves Gerin-Montbrun – Suzette Guichard – Jeremy and Joshua Hetzle – Maxime Kristanek – Daniel and Patricia Liber – Stéphane, Anna, Christiane and Geneviève Malbos – Viola, Tolek, Laurène, Anne-Charlotte and Flavia Sadowski – Nicole Uszynski – Maria and Bernard Vayssade.

Saturday

– We meditated around the Polish Grave in Villard Cemetery and specially recalled the memory of Janina Marek. Chantal Carlioz, Mayor of Villard, and Stéphane Malbos made speeches.

– The association provided a snack/lunch in the Maison des 4 Montagnes.

– About 15 members took part in the Plenary (see below for actions and moneys).

– The “Polish Mass” was celebrated by Dariusz Wojtazik, priest from Grenoble Polish parish with music and songs from Ms Borowiecka and Viola Sadowski’s children.

– We had dinner together in Grand hôtel de Paris.

Sunday

We gathered around the 7th Station of the Way of the Cross. Speeches, prayers and good-byes. See you next year!

ACTIONS

70 years ago the Lycée Polonais was closing down. A slide show presented the last days of the Lycée, the first associations of former students and teachers, the various actions taken since 1976 by our association.

This was a quiet year with not much action beside the work on our coming book (in French, sorry), *Notre école*.

This book will be beautiful and fat (450 pages or so) with the souvenirs of 31 former students, teachers, employees, inhabitants of Villard, along with appropriate pictures. See in the French part of this lettre the table of content. Publication expected early this year.

Finances

– In : 2042,10 €, € (Subscriptions: 1225,00 € – Book sales: 25,00 € – Miscellaneous: 792,10 €).

– Out : 2487,95 € (Administrative: 2403,95€ – Monuments: 84€).

We are in negative for this year : - 445,85€. We have 9166,77 € in the bank on 31/8/2016.

Provisional budget

– In : 1405 € (Subscriptions: 1155 € – Miscellaneous: 250 €).

– Out : 6600€ (Administrative : 1600 € – Books : 5000 €).

– Balance : - 5195 €. Time again to hunt for more grants !

Votes

Unanimously... Budgets are OK'd. Subscription is still 35 euros. The Bureau was elected: Stéphane Malbos, President; Krystyna Fassina, Daniel Liber and Viola Sadowskis, Vice-Presidents; Georges Nowak, Secretary; Geneviève Perdrix, Treasurer.

- Vous pouvez régler vos cotisations auprès de Geneviève. Chèques à l'ordre de Mémoire du Lycée polonais. 35 €. Merci !
 - Składki roczne : 35 €. Dziękujemy za przekazanie czeku (wystawiony na « Mémoire du Lycée polonais ») na rece Geneviève Perdrix (adres ponizej)
 - Your 35 € subscription may be sent to Geneviève, order to Mémoire du Lycée polonais.
- Thanks !

Geneviève Perdrix - 17 Bd Joffre - GRENOBLE 38000 - France.

